

## РАЗДЕЛ III

### ПРОБЛЕМЫ ТЕРМИНОВЕДЕНИЯ В СВЕТЕ ПЕРЕВОДА И КОМБИНАТОРНОЙ СЕМАНТИКИ

Иностранные языки в высшей школе. 2023. № 4 (67). С. 32–41.  
*Foreign Languages in Tertiary Education. 2023;4(67):32–41.*

Научная статья  
УДК 821.111:81'255.2  
DOI: 10.37724/RSU.2023.67.4.005

#### Использование и трудности перевода геральдических терминов в драматическом произведении

*Алексей Александрович Стрельцов*

Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону, Россия  
al-astr@yandex.ru

**Аннотация.** В статье анализируются особенности функционирования и передачи геральдических терминов в художественной литературе. Материалом послужили шесть фрагментов из пяти пьес У. Шекспира на английском языке и их переводы на русский язык. Показано, как разные переводчики смогли преодолеть встретившиеся переводческие трудности. С одной стороны, они не были знакомы со спецификой блазонирувания (геральдического описания), а в словарях зачастую отсутствуют отдельные термины или узкоспециальные значения слов, что нередко приводит к неточностям и ошибкам в описании отдельных элементов герба и геральдических фигур. С другой стороны, отдельные переводчики не старались учесть специфику переводимых терминов. Установлено, что, помимо словарных соответствий, в том числе вместо контекстуальных, они чаще всего использовали пермутацию и опущение.

**Ключевые слова:** воображаемая геральдика, герб, перевод терминов, драматический текст, художественный перевод, Шекспир.

**Для цитирования:** Стрельцов А. А. Использование и трудности перевода геральдических терминов в драматическом произведении // Иностранные языки в высшей школе. 2023. № 4 (67). С. 32–41. DOI: 10.37724/RSU.2023.67.4.005.

Original article

#### The usage of heraldic terms in a drama piece and difficulties of their translation

*Aleksey A. Streltsov*

Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russia  
al-astr@yandex.ru

**Abstract.** The article deals with the peculiarities of usage and translation of heraldic terms in fiction. We have picked out for analysis six extracts from five plays by William Shakespeare and their translations into Russian. Many translators might not have a thorough understanding of heraldry, i.e. the description of a coat of arms; and dictionaries often fail to provide precise terms or specific meanings, thus causing inaccuracies and errors concerning the blazoning of heraldic achievements. Some translators didn't even try to take into consideration the subtleties of the terms and deal with them accordingly. We have shown the means the translators resorted to in overcoming the difficulties, and noted the most frequent translation methods — permutation and omission, as well as equivalent translation, sometimes instead of contextual replacement.

**Keywords:** imaginary heraldry, emblem, translation of terms, dramatical piece, literary translation, Shakespeare.

**For citation:** Streltsov A. A. The usage of heraldic terms in a drama piece and difficulties of their translation. *Inostrannyye yazyki v vysshej shkole* [Foreign Languages in Tertiary Education]. 2023; 4(67):32–41. (In Russ.) DOI: 10.37724/RSU.2023.67.4.005.

---

© Стрельцов А. А., 2023

## Введение

Уильям Шекспир признан национальной гордостью Англии [Британцы ...], создателем литературного языка своей нации [Карпова, 2017; Шкилев, Камалетдинова, 2017; Дарьина, Ларина, 2020; Kuzmina, Karapetyan, 2022], а его пьесы стали общественным достоянием человечества: спектакли по ним ставили и ставят в театрах всего мира, многие из них были экранизированы.

Творчество великого драматурга изучали многие исследователи, в том числе в аспекте их перевода как в целом [Бухтояров, 2004; Чеснокова, 2016, 2020; Макаров, 2017; Ильина, 2021; Никишина, 2022; Turmas, 2020], так и в плане передачи на русский язык тех или иных языковых единиц [Селиверстова, Смирнова, Османова, 2016; Калашников, 2018; Сидорова, Лазухина, 2018; Скромная, 2018; Чалова, 2020; Болотовская, 2021; Лысянская, 2021; Smith, 2018]. В настоящей работе мы рассматриваем лексические единицы специального языка — геральдического, под которым понимаем описательный код, применяемый для записи и описания изображения на гербах. Следует отметить, что, хотя геральдические знаки являлись предметом изучения в ряде публикаций (см.: [Склизкова, 2000; Староскольская, 2019; Склизкова, 2019; Воркачев, 2021]), никто прежде не обращался к такому источнику, как художественная литература<sup>1</sup>, и, соответственно, к лингвопереводческому, а не семиотическому или социокультурному аспекту данного вопроса. Предметом нашего исследования являются особенности функционирования элементов данного кода в оригинале и в переводе драматического текста.

Материалом исследования послужили пьесы Уильяма Шекспира *Henry VI*, *Hamlet*, *Midsummer Night's Dream*, *The Taming of the Shrew*, *The merry wives of Windsor* и их переводы на русский язык. В текстах пьес есть несколько мест, в которых употребляется слов «герб», но мы остановились на шести фрагментах, в которых представлена геральдическая терминология, служащая для описания определенной ситуации.

Соответственно, мы не рассматривали подробно случаи единичного употребления терминов, например, *hatchment* (*Hamlet*, Act 4, Scene 5) ‘траурный/погребальный герб’ (герб покойного на черной доске/полотнище), который переводили на русский язык генерализацией ‘герб’.

Целью нашей работы является установление возможности точной передачи геральдических терминов в пьесах У. Шекспира, а основной задачей — определение трансформаций, использованных при переводе указанных терминов на русский язык.

## Основная часть

### 1. *Henry VI*<sup>2</sup>

CLIFFORD. ... Might I but know thee by thy household badge.

WARWICK. Now, by my father's badge, old Nevil's crest,

The rampant bear chain'd to the ragged staff...

(Part II, Act V, Scene 1)

Первый термин *badge* означает ‘герб’ (геральдический), и в тексте пьесы он образует словосочетание со словом *household*. Таким образом, правильно было бы перевести его как ‘родовой’ или ‘фамильный’ герб, но переводчики А. Соколовский, О. Чюмина и Е. Бирукова опустили определение: «тебя узнаю по гербу»; Н. Кетчер использовал перестановку и частичный перевод: «по гербу твоего дома», а П. Каншин сохранил порядок слов, но проигнорировал контекст, обратившись к основному значению слова: «по твоему родовому знаку». Передача словосочетания *father's badge* в ответной реплике также различается: О. Чюмина сохранила порядок слов: «отца гербом», П. Каншин и Н. Кетчер сделали перестановку: «гербомь моего отца», тогда как А. Соколовский использовал грамматическую замену: «гербомь отцовь моихъ». Е. Бирукова опустила это словосочетание, возможно, по причине избыточности: на этой же строке упоминается *old Nevil's crest*, которое она передала, изменив порядок слов: «Невиллов гербом старинным». Перевод О. Чюминой и П. Каншина отличается только порядком слов: «гербомь Невилей древнимъ» и «древнимъ гербомь Невилей» соответственно. А. Соколовский и Н. Кетчер использовали основное значение слова *crest* — ‘гребень’, и допустили ошибку: «гребень (шлема) старого Невилля».

<sup>1</sup> Единственное известное нам исключение — исследование Д. С. Рыжовой [Рыжова, 2018], но автор рассматривает период становления геральдики на материале рыцарского романа, а не драмы.

<sup>2</sup> Тексты У. Шекспира цит. по: [Shakespeare]; Переводы П. Каншина, Н. Кетчера, А. Соколовского, О. Чюминой цит. по: [Шекспир, а]; Е. Бируковой — по: [Шекспир, б].

Возможная причина — упоминание собеседниками собственных шлемов — *burgonet*, хотя это является анахронизмом: в XV веке, когда происходит действие пьесы, шлема такого рода — бургиньот — еще не было, он появится уже в следующем веке, существовал только его предшественник — армет.

На следующей строчке указано, что именно изображено на старинном гербе Невилей: *The rampant bear chain'd to the ragged staff*. Наиболее точно описание негеральдической (так называются любые изображения людей, животных, строений и т. п., хотя они и широко применяются в геральдике) фигуры находим у Е. Бируковой: «Медведем, что стоит на задних лапах». В переводах О. Чюминой и П. Каншина опущено причастие: «медвѣдь на заднихъ лапахъ», у Н. Кетчера — «стоящий медведь», а А. Соколовский ограничился упоминанием животного.

Указано, что медведь *chained* ‘прикованный’; этот термин редко употребляется в геральдике, но нетерминологическое словосочетание *ragged stuff* передано по-разному: «к суковатому стволу» (Е. Бирукова), «к суковатому пню» (Н. Кетчер), «к дубинѣ суковатой» (О. Чюмина), «к щетинистому пню» (А. Соколовский), «к суковатой палкѣ» (П. Каншин). Трудно предположить, что медведя можно приковать к палке, пусть даже толстой, как и то, что пень может быть покрыт щетиной; с другой стороны, в гербах, хоть и крайне редко, встречаются пни, даже с сучьями. Животное может быть приковано к стволу, но, по правилам геральдики, необходимо указать вид дерева. Нам известно только одно символическое изображение такого рода: крокодил, соединенный цепью с пальмой на римской монете как показатель зависимости Египта от империи, впоследствии перенесенное на герб города Нима (Франция).

## 2. *Midsummer night's dream*<sup>3</sup>

В комедии *Midsummer night's dream* одна из героинь пылко и образно описывает подруге их дружбу, используя в том числе такое сравнение:

Two of the first, like coats in heraldry,  
Due but to one and crowned with one crest...  
(Act 3, Scene 2).

В геральдике допускается объединение гербов, например, супружеских, или когда к государству присоединяются другие владения. Так, французский герб с лилиями был соединен с английским после побед Генриха V в знак того, что он был объявлен наследником французской короны (о чем упоминалось в первой части пьесы Шекспира «Генрих VI»). В этом случае щит герба разделен на две или четыре части, а на соединении указывает общий шлем. Наиболее точно это передал М. Лозинский: «Как расчеченный щит в одном гербе, / Увенчанный одним и тем же шлемом».

Остальные переводы в той или иной степени содержат неточности и даже ошибки. Прозаические переводы Н. Кетчера и П. Каншина очень близки: «какъ два геральдическіе щита однимъ шлемомъ увѣнчанные» / «увѣнчанные однимъ шлемомъ» и «одному только принадлежащіе» / «прилежащіе одному только человѣку». А. Соколовский изменил порядок слов: «Подъ общій шлемъ подводятся владѣльцемъ / Такъ два щита, соединясь въ гербѣ», допустив распространенную ошибку: два щита, «соединясь в гербе», становятся одним щитом с двумя или более полями. В других переводах читаем следующее: «Подобны двум щитам в гербе одном, / Соединенным под одним клейнодом» (М. Тумповская) (в геральдике клейнод — украшение на шлеме); «как бы два поля, что в одном гербе / Увенчаны нашлемником единым» (Т. Щепкина-Куперник) (нашлемник (часто — перья, иногда фигуры) — необязательное украшение поверх шлема, частный случай клейнода); «Как в гербе, / Хотя и есть два поля — оба поля, / Прилежа единому щиту, / Увенчаны нашлемником единым» (Н. Сатин) (допускается та же ошибка, что и выше, хотя правильно указано, что после объединения в одном щите (а не гербе — щит является главной частью герба) появляется два поля); «Два въ рыцарскомъ гербѣ щита, одною / Короною увѣнчанные оба» (А. Григорьев) (буквально передано слово *crowned*, происходит частеречная замена).

Как и в предыдущем примере, затруднение вызывает наличие синонимов: и *coat of arms*, и *crest*, и *badge* означают почти одно и то же и могут переводиться на русский язык как ‘герб’ (по крайней мере, так указано в словарях синонимов, см.: [Mirriam-Webster ; Synonyms ; Reverso], хотя геральдисты [Parker] разводят эти термины). В текстах пьес не упоминается еще один синоним — *device*, который является «ложным другом» для переводчиц. Мы уже отмечали ранее [Стрельцов, 2023], что Е. Бекетова, автор самого известного перевода романа В. Скотта «Айвенго», ошибочно перевела это слов как «де-виз». Такую же ошибку допустила переводчик роман Д. Брауна «Код Да Винчи» Н. Рейн, указав, что некоторое изображение является «официальным девизом братства. Его гербом» [Браун] (в оригинале: *the brotherhood's official device. Their coat of arms* [Brown]).

<sup>3</sup> Переводы А. Григорьева, П. Каншина, Н. Кетчера, Н. Сатина, А. Соколовского, М. Тумповской, Т. Щепкиной-Куперник цит. по: [Шекспир, а].

### 3. *The taming of the shrew*<sup>4</sup>

В комедии *The taming of the shrew* героиня ограничивается краткой формой термина — *arms*. Она грозит жениху, что, подняв на нее руку, тот лишится дворянства и герба:

So may you lose your arms.  
If you strike me, you are no gentleman;  
And if no gentleman, why then no arms.  
(Act 2, Scene 1)

В разных переводах читаем: «Тогда герба лишишься/лишитесь» или «с гербом простись/простишься». Неизвестный переводчик посчитал, что, ударив героиню (а она первая отвесила ему оплеуху), жених потеряет «свою дворянскую грамату» (орфография сохранена. — А. С.).

Упоминание герба позволяет жениху сменить тему: *A herald, Kate? O, put me in thy books!* В последнем случае имеет место сокращенная форма термина-словосочетания *herald's book* 'гербовник', первая часть которого опущена за избыточностью, поскольку из контекста понятно, о какой книге идет речь; только неизвестный переводчик вместо необходимой конкретизации использует основное значение слова. У неизвестного переводчика жених иронично называет героиню «геральдиком» и просит ее «вне-сти/вписать» его «в свой гербовник», а в переводах А. Островского и Ю. Корнеева [Шекспир, 2000] — «записать герб», что неверно. Впрочем, М. Кузмин опускает вопрос-утверждение, а некоторые избегают даже в шутку упоминать название профессии и прибегают к описательному переводу: «какия удивитель-ные познания въ геральдикѣ» (Н. Кетчер), «Сильна же ты въ геральдикѣ» (А. Соколовский) и «ты гераль-дики знаток?» (П. Мелкова); неизвестный переводчик, П. Каншин, А. Курошева, Ю. Корнеев и П. Мел-кова сохранили вопросительную форму предложения, а остальные заменили на утвердительную или восклицательную, причем А. Островский и П. Гнедич объединили предложения.

Следующая фраза представляет собой, возможно, неумышленную игру слов: слова *crest* и *coxcomb* имеют значение 'гребешок (петуха)' / 'петушиный гребень'. Перевести так оба слова невозможно, тем более что в контексте подразумевается геральдический смысл ответной реплики героини, язвитель-но интересующейся, не петушиный ли гребень изображен на гербе собеседника. Одно из значений сло-во *crest* — 'гребень' или 'навершие шлема', но — как части доспеха. Петушиный гребень на шлеме ры-царя смотрелся бы забавно, но в данном случае речь шла об элементах герба, поэтому в большинстве своем переводчики допустили ошибку, указав, что петуший гребень — «в/на шлеме». Избежать ее смогли: неизвестный переводчик: «Какой вашъ гербъ?»; А. Соколовский: «Дарю тебѣ я въ гербѣ пѣтушій гребень», и П. Гнедич: «У вас колпак шута с петушьим гребнем!» В последнем случае слово «герб» отсутствует, возможно, по причине избыточности, потому что перед этим жених попросил: «со-ставь мне герб!» Также переводчик опускает слово *crest* и приводит сразу два значения слова *coxcomb*, одно из которых — 'шутовской колпак' — является устаревшим.

### 4. *The merry wives of Windsor*<sup>5</sup>

...may give the dozen white luses in their coat.

SHALLOW. It is an old coat.

SIR HUGH EVANS. The dozen white louses do become an old coat well; it agrees well, passant; it is a familiar beast to man, and signifies love.

SHALLOW. The luce is the fresh fish; the salt fish is an old coat.

(Act 1, Scene 1)

Еще в одной комедии неправильно поняты геральдические термины *coat* и *luses* придали комизм диалогу: термин *coat* — сокращенная форма от *coat of arms* 'герб' — был точно переведен только А. Со-коловским и М. Морозовым; поскольку некоторые персонажи пьесы посчитали, что речь идет об одежде, большинство переводчиков передали его как «рыцарская мантия» (выше по тексту упоминалось, что ее обладатель — дворянин). Слово *luse* было переведено М. Кузьминым, П. Каншиным и А. Соколовским словарным соответствием 'щука' (второе значение — 'геральдическая лилия'); поскольку в оригинале имеет место игра слов — *luse* созвучно *louse* 'вошь' — возникла необходимость прибегнуть к замене, и в переводах Н. Кетчера, Т. Щепкиной-Куперник и М. Морозова вместо «щук» — «ерши» (ершей —

<sup>4</sup> Переводы П. Гнедича, П. Каншина, М. Кузьмина, А. Островского, А. Соколовского, а также неизвестно-го переводчика цит. по: [Шекспир, а]; А. Курошевой, П. Мелковой — по: [Шекспир, б].

<sup>5</sup> Переводы П. Вейнберга, П. Каншина, Н. Кетчера, М. Кузьмина, М. Морозова, А. Соколовского, Т. Щеп-киной-Куперник цит. по: [Шекспир, а].

вшей), а у П. Вейнберга — «ковши». В действительности же имелось в виду, что у некоего дворянина не старая мантия, а старинный герб, на котором не *двенадцать белых ирук*, а *двенадцать серебряных* (это слово используется в геральдике для обозначения белого цвета) *лилий*. Их количество может удивить (обычно в гербе одна или три лилии — кроме гербовых щитов французских королей и некоторых принцев крови), но совсем непонятно упоминание термина *passant* — ‘идуший’ (о животных): ни рыбы, ни тем более лилии это делать не могут. Для рыб характерно изображение «в поясе» — «плывущий» (и оно настолько естественно, что в описании герба не оговаривается) или «в столб» (и тогда, в зависимости от направления головы, рыба может быть «всплывающей» или «ныряющей»).

### 5. *Hamlet*<sup>6</sup>

Отдельно стоит рассмотреть геральдические термины, которые использованы в качестве колоронимов в самой известной пьесе У. Шекспира: обилие русскоязычных переводов трагедии «Гамлет» имело следствием большое количество разных, подчас неожиданных переводческих решений.

1) Описание бороды призрака — «тени отца» Гамлета: *A sable silver'd* (Act 1, Scene 2). М. Лозинский и Д. В. Аверкиев переводят как «чернь с серебром»; большинство переводчиков передали цвет бороды как «(черная) с проседью», «черна, но серебриста» / «серебристо-черен». Некоторые переводчики допустили ошибки: у М. Морозова и А. Чернова — «серебристый соболя» (использовано основное значение слова *sable*); В. Поплавский передал цвет как «серебристый мех» (?) (в геральдике используются два меха — беличий и более статусный горностаевый, но не соболиный, хотя это животное также относится к семейству куньих); А. Цветков предложил компромиссный вариант: «соболя с проседью», соединив буквальный перевод с наиболее частотным.

2) ...he whose sable arms

Black as his purpose, did the night resemble.

...now this dread and black complexion smear'd

With heraldry more dismal;

head to foot

Now is he total gules; horribly trick'd

With blood...

(Act 2, Scene 2)

Геральдические термины в данном отрывке использованы сугубо метафорически: слово *arms* не является сокращенной формой термина *coat of arms* — так в тексте поэтически названы доспехи; *sable* и *gules* — названия тинктур — используются как колоронимы, обозначающие черный и красный цвета: в первом случае использован синонимический повтор *sable... Black*, а во втором содержится указание на то, что доспехи покрыты кровью; слово *heraldry* подчеркивает намеренное употребление геральдических терминов в несвойственном контексте.

Так, слово *sable* переводили как «черный» (Н. Кетчер, Н. Россова, М. Загуляева, К. Р., М. Морозова, Б. Пастернак [Шекспир, 1941], А. Радлова, И. Тюрикова [Шекспир, 2014]), «чернота» (В. Поплавский), «чернее ночи», «воронёный» (А. Каншин, Н. Маклакова, Ю. Лифшиц [Шекспир, 2017]), «темный» (Д. В. Аверкиев), «мрачный» (А. Месковский, А. Данилевский), «как сажа» (А. Цветков [Шекспир, 2010]) или же опускали, используя цветообозначение «черный» для описания как доспехов, так и замыслов.

Здесь необходимо сделать отступление. Слово *sable* не так часто, но используется в качестве замены слова «черный». Так, в романе В. Скотта «Айвенго» у барона Фрон де Бефа и Черного Рыцаря были *sable armour*. В романе Дж.-Р.-Р. Толкиена «Две башни» упоминаются *sable shields* и то, что воины были *clad in sable, dark as the night*. Данное определение может относиться не только к доспехам: в рассказах Э.-А. По упоминаются *the sable draperies* и *the sable divinity*, в романе Г.-Дж. Уэллса «Машина времени» — *the sable sky*, а в романе Д. Брауна «Ангелы и демоны» — *deep sable eyes*.

Слово *gules* переводили как «багрян(ый)» (Н. Кетчер, Н. Маклакова), «багров(ый)» (Д. В. Аверкиев, А. Кроненберг, А. Соколовский, М. Морозов, И. Тюрикова [Шекспир, 2014]), «побагровел» (К. Р.), «красен» (Н. Карабчевский), «алый» (А. Радлова), «видь алой краски» (А. Данилевский), «пурпурная краска» (Ю. Лифшиц [Шекспир, 2017]), «кровавая краска» (А. Чернов), «червлен» (М. Вронченко), «малиновый» (Б. Пастернак [Шекспир, 1941]), или же указывали, что доспех был «покрыт/забит/обагрён кровью»; очень образно передал его В. Поплавский — «цвет воспаленной глотки».

<sup>6</sup> Переводы Д. В. Аверкиева, М. Вронченко, А. Данилевского, М. Загуляевой, К. Р., А. Каншина, Н. Карабчевского, Н. Кетчера, А. Кроненберга, Н. Маклакова, А. Месковского, М. Морозова, А. Радловой, Н. Россовой, А. Соколовского цит. по: [Шекспир, а]; М. Лозинского, В. Поплавского, А. Чернова — по: [Шекспир, б].

Термин *heraldry* в большинстве переводов был опущен, Н. Маклаков использовал словарное соответствие «геральдика», М. Морозова — дополнение «геральдический цвет», в переводе М. Лозинского использован термин «финифть», что является неточной заменой (данным термином обозначают металлы — золото и серебро), В. Поплавский передал его как «эмблема», А. Данилевский дал вольный перевод «варварскими гербами», соединив прием смыслового развития с неоправданным дополнением.

Имели место и другие случаи метафорического употребления терминов-словосочетаний, не представляющие особой трудности и вследствие этого не получившие подробного разбора в настоящей статье: *herald's coat* (*Henry VI, Part II, Act 4, Scene 10*) — костюм (в разных переводах: «одежда», «плащ», «мантия», «колет», «убор») герольда — с пышным облачением герольда сравнивается кровь на мече; *flower-de-luces* (полукалька с французского *fleur-de-lis*) *in your arms* (*Henry VI, Part I, Act 1, Scene 1*) — «геральдические лилии в вашем гербе» (намек на французские владения, которых английский король может лишиться). В переводах П. Каншина, Н. Кетчера и Е. Бируковой отмечается, что «с герба сорвали лилии и полщита отрублено» / «английский щит наполовину срублен» (Е. Бирукова); А. Соколовский отмечает утрату «полщита» из-за того, что он «лишится ветки (?) лилий» (очевидно, переводчик руководствовался ботаническим, а не геральдическим представлением о цветке), а О. Чюмина — потерю «половины поля», поскольку «Въ гербе своем страна лишилась лилий».

### Заключение

Следует отметить, что большинство переводчиков не смогли избежать ошибок при переводе геральдических терминов, что свидетельствует о недостаточных познаниях в данной области. Часто они использовали основное значение слова, не прибегая к ситуативной замене, обусловленной контекстом, а также опускали некоторые слова, в том числе по причине избыточности, и меняли их порядок во фразе. Между тем точный перевод геральдических терминов в художественном, в частности драматическом, тексте возможен, что показал, хотя и не во всех случаях, М. Лозинский.

### Список источников

1. Болозовская А. Р. Шекспировская метафора в оригинале и переводе // Общие и частные вопросы филологии и переводоведения в контексте межкультурного взаимодействия : сб. науч. ст. по материалам XXXI Междунар. науч.-практ. конф. — Чебоксары, 2021. — С. 364–373.
2. Браун Д. Код да Винчи / пер. Н. В. Рейн. — URL : <https://litmir.club/br/?b=47079> (дата обращения: 28.11.2023).
3. Британцы признали Шекспира главной гордостью нации. — URL : <https://life.ru/p/75000?ysclid=lm7fh01re33674019> (дата обращения: 18.10.2023).
4. Бухтояров С. И. Семиолингвистические аспекты переводов пьес Шекспира на русский и немецкий языки : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20. — Тюмень: Тюменский гос. ун-т, 2004. — 185 с.
5. Воркачев С. Г. Блазонирование в национальной геральдике испаноязычных государств Латинской Америки // Вестник Пятигорского университета. — 2021. — №4. — С. 215–220. — DOI: 10.53531/25420747\_2021\_4\_215.
6. Дарьина В. В., Ларина С. Г. Влияние творчества Шекспира на развитие английского языка и современную литературу // Молодежное проектирование — 2020 : сб. науч. ст. по итогам Междунар. науч. фестиваля. — Орехово-Зуево, 2020. — С. 132–136.
7. Ильина Н. К. Последние исправления в переводе комедии У. Шекспира «Усмирение своенравной» // Вестник Костромского государственного университета. — 2021. — Т. 27, № 4. — С. 120–124. — DOI: 10.34216/1998-0817-2021-27-4-120-124.
8. Калашников А. В. Характеристические имена мастеровых в переводах на русский язык комедии «Сон в летнюю ночь» // XXVII Шекспировские чтения — 2018 (27<sup>th</sup> Shakespeare Readings — 2018) : сб. аннотаций докл. — М., 2018. — С. 32–33.
9. Карпова А. А. Влияние У. Шекспира на развитие английского языка // Актуальные вопросы современности глазами молодых исследователей : материалы II Междунар. науч.-практ. конф. — Омск, 2017. — С. 101–106.
10. Лысянская А. Поэтика английского фольклора в пьесе Шекспира «Сон в летнюю ночь» // Студент — Исследователь — Учитель : материалы XXII Межвуз. студенческой науч. конф. — СПб. : Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена, 2021. — С. 1462–1466.
11. Макаров В. С. «Бесплодные усилия любви» в русских переводах: опыт сравнительного анализа // Горизонты гуманитарного знания. — 2017. — № 6. — С. 85–102. — DOI: 10.17805/ggz.2017.6.6. — URL : <https://journals.mosgu.ru/ggz/article/view/642> (дата обращения: 28.10.2023).

12. Никишина А. Р. Трудности перевода произведений Уильяма Шекспира с языка оригинала на русский язык // Лучшая исследовательская работа — 2022 : сб. ст. II Междунар. науч.-исслед. конкурса. — Петрозаводск, 2022. — С. 118—121.
13. Рыжова Д. С. Геральдика в романах Кретьена де Труа // Средние века. — 2018. — Т. 79. — №1. — С. 36–58.
14. Селиверстова М. А., Смирнова Г. В., Османова Ф. К. Черты эпохи Возрождения в характерах героев комедии Шекспира «Укрощение строптивой» // В мире науки и инноваций: сб. ст. Междунар. науч.-практ. конф. : в 8 ч. — Пермь, 2016. — Ч. 8. — С. 179–183.
15. Сидорова О. Г., Лазухина Л. В. Анализ перевода на русский язык междометий пьесы У. Шекспира «Отелло» // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. — 2018. — № 3. — С. 27–28.
16. Склизкова Е. В. Геральдика в аристократических кругах Британии и России : автореф. дис. ... канд. культурологии : 24.00.04. — М., 2004. — 23 с.
17. Склизкова Е. В. Лингвистичность геральдического знака: структурно-прагматический аспект // Славянские чтения : сб. материалов Междунар. науч. конф. — М., 2019. — С. 99–118.
18. Скроцкая В. А. Особенности передачи лексических и стилистических средств в художественном переводе (на материале пьесы У. Шекспира «Ричард II») // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 9, Исследования молодых ученых. — 2018. — № 16. — С. 46–49.
19. Староскольская Д. С. Бейдж — изобразительный девиз британской знати // Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании : материалы XXXII Междунар. науч. конф. — М., 2019. — С. 386–388.
20. Стрельцов А. А. Трудности перевода геральдических терминов в художественном произведении // Переводческий дискурс : междисциплинарный подход : материалы VII Междунар. науч.-практ. конф. — Симферополь, 2023. — С. 326–331.
21. Чалова Л. В. Синтаксические особенности разговорного типа речи (на материале исторической хроники Шекспира «Генрих VI») // Актуальные вопросы инновационного развития Арктического региона РФ : сб. материалов Всерос. науч.-практ. конф. — Архангельск, 2020. — С. 352–358.
22. Чеснокова Т. Г. Комедия У. Шекспира «Укрощение строптивой»: к проблеме источников и интерпретации текста // Языковые процессы в эпоху глобализации : материалы Междунар. науч. семинара. — М., 2016. — С. 271–276.
23. Чеснокова Т. Г. «Усмирение своенравной» А. Н. Островского: проблемы рецепции и принципы перевода шекспировской комедии // Studia Litterarum. — 2020. — Т. 5, № 4. — С. 1–37. DOI: 10.22455/2500-4247-2020-5-4-10-37.
24. Шекспир В. Полное собрание сочинений. — URL : [http://az.lib.ru/s/shekspir\\_w/](http://az.lib.ru/s/shekspir_w/) (дата обращения: 18.10.2023), а.
25. Шекспир В. — URL : <http://lib.ru/SHAKESPEARE/> (дата обращения: 18.10.2023), б.
26. Шекспир У. Гамлет, принц датский / пер. Б. Л. Пастернака. — М. : Гослитиздат, 1941. — URL : [https://www.100bestpoems.ru/files/Shakespeare\\_Hamlet.pdf?ysclid=lmxu8bm7op958288692](https://www.100bestpoems.ru/files/Shakespeare_Hamlet.pdf?ysclid=lmxu8bm7op958288692) (дата обращения: 18.10.2023).
27. Шекспир. У. Гамлет / пер. А. Цветкова. — М. : Новое изд-во, 2010. — URL : [https://www.dropbox.com/s/sfxle7np7cqkitb/Hamlet.pdf?dl=0&fbclid=IwAR3Dh-vE\\_livfh1nZXvi8vcOJH-b2U6T\\_q\\_nG54GAyb-Wa\\_1E7qAMEkrA5o](https://www.dropbox.com/s/sfxle7np7cqkitb/Hamlet.pdf?dl=0&fbclid=IwAR3Dh-vE_livfh1nZXvi8vcOJH-b2U6T_q_nG54GAyb-Wa_1E7qAMEkrA5o) (дата обращения: 18.10.2023).
28. Шекспир У. Гамлет, принц датский / пер. Ю. Лифшица. — СПб. : Водолей, 2017. — URL : [http://lit.lib.ru/l/lifshic\\_j\\_i/text\\_hamlet.shtml](http://lit.lib.ru/l/lifshic_j_i/text_hamlet.shtml) (дата обращения: 18.10.2023).
29. Шекспир У. Трагедия о Гамлете, принце Дании / пер. И. Тюриковой. — М., 2014. — URL : <https://stihi.ru/2016/01/03/3562> (дата обращения: 18.10.2023).
30. Шекспир У. Укрощение строптивой // Избранное / пер. Ю. Корнеева. — Самара : ABC, 2000. — Т. 1. — С. 138–139.
31. Шкилев Р. Е., Камалетдинова Е. Р. Влияние творчества Уильяма Шекспира на современный английский язык // Научный форум: филология, искусствоведение и культурология : сб. ст. по материалам VI Междунар. заочн. науч.-практ. конф. — М., 2017. — С. 27–33.
32. Brown D. The Da Vinci Code. — URL : <https://davincicode.bib.bz/> (дата обращения: 28.11.2023).
33. Kuzmina V., Karapetyan A. Shakespeare's influence on the English language // Современное языковое образование: инновации, проблемы, решения : материалы XIII науч.-практ. конф. — М., 2022. — С. 524–530.
34. Smith G. Symbolic meanings in the names of MIDSUMMER NIGHTS DREAM // Региональная ономастика: проблемы и перспективы исследования : сб. науч. ст. — Витебск, 2018. — С. 260–266.
35. Turmas A. E. The use of the adaptation technique in the translation of fiction texts (the case of the translation of William Shakespeare's "ITALIAN" play "ROMEO AND JULIET" into Russian) // Молодежь XXI века: образование, наука, инновации : материалы IX Всерос. студенческой науч.-практ. конф. с междунар. участием / под ред. А. Г. Василенко. — Новосибирск, 2020. — С. 261–263.

36. Merriam-Webster dictionary. — URL : <https://www.merriam-webster.com/thesaurus/badge> (дата обращения: 18.11.2023).
37. Parker J. A glossary of terms, used in heraldry. — URL : <https://www.heraldsnet.org/saitou/parker/Jpglossa.htm> (дата обращения: 18.11.2023).
38. Reverso. — URL : <https://synonyms.reverso.net/синонимы/en/badge> (дата обращения: 18.11.2023).
39. Shakespeare W. — URL : <http://www.literaturepage.com/authors/William-Shakespeare.html> (дата обращения: 18.11.2023).
40. Synonyms. — URL : <https://www.synonyms.com/synonym/badge> (дата обращения: 18.11.2023).

### References

1. Bolozovskaia A. R. Shakespeare's metaphor in the original and in translation. *Obshchie i chastnye voprosy filologii i perevodovedeniia v kontekste mezhkul'turnogo vzaimodeistviia: sb. nauch. st. po materialam XXXI Mezhdunar. nauch.-prakt. konf.* [Collected scientific articles of the XXXI<sup>th</sup> International conference "General and special issues of philology and translation studies within cross-cultural interaction"]. Cheboksary, 2021, pp. 364–373. (In Russian).
2. Braun D. *Kod da Vinchi* [The Da Vinci Code]. Transl. N. V. Rein. Available at: <https://litmir.club/br/?b=47079> (accessed 28.11.2023). (In Russian).
3. The British recognized Shakespeare as the main pride of the nation. Available at: <https://life.ru/p/75000?ysclid=lm7fh01re33674019> (accessed 18.10.2023). (In Russian).
4. Bukhtoiarov S. I. *Semiolingvisticheckiye aspekty perevodov p'yes Shekspira na russkiy i nemetskiy yazyki* [Semiolinguistic aspects of translations of Shakespeare's plays into Russian and German]. Thesis ... cand. philol. sciences, 10.02.20. Tyumen, 2004, 185 p. (In Russian).
5. Vorkachev S. G. Blazoning in the national heraldry of Latin America Spanish-speaking countries. *Vestnik Piatigorskogo universiteta* [Pyatigorsk state university bulletin]. 2021, no. 4, pp. 215–220. DOI: 10.53531/25420747\_2021\_4\_215. (In Russian).
6. Dar'ina V. V., Larina S. G. The influence of Shakespeare's creativity on the development of the English language and modern literature. *Molodezhnoye proektirovaniye — 2020: sb. nauch. st. po itogam Mezhdunar. nauch. festivalia* [Collected scientific articles on the results of the International Scientific Festival of Youth Design — 2020]. Orekhovo-Zuevo, 2020, pp. 132–136. (In Russian).
7. Il'ina N. K. The last corrections in the translation of the comedy "The taming of the shrew" by William Shakespeare. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta* [Vestnik of Kostroma State University]. 2021, vol. 27, no. 4, pp. 120–124. DOI: 10.34216/1998-0817-2021-27-4-120-124. (In Russian).
8. Kalashnikov A. V. Characteristic names of craftsmen in translations into Russian of the comedy "A midsummer night's dream". *XXVII Shekspirovskie chteniia — 2018 (27<sup>th</sup> Shakespeare Readings 2018): sb. annotatsii dokl.* [Collected abstracts of reports of the XXVII<sup>th</sup> Shakespeare Readings — 2018]. Moscow, 2018, pp. 32–33. (In Russian).
9. Karpova A. A. The influence of W. Shakespeare on the development of the English language. *Aktual'nye voprosy sovremenosti glazami molodykh issledovatelei: materialy II Mezhdunar. nauch.-prakt. konf* [Papers of the II<sup>nd</sup> International scientific and practical conference "Topical issues of modernity through the eyes of young researchers"]. Omsk, 2017, pp. 101–106. (In Russian).
10. Lysianskaia A. Poetics of English folklore in Shakespeare's play "A midsummer night's dream". *Student — Issledovatel' — Uchitel': materialy XXII Mezhvuzovskoi studencheskoi nauch. konf.* [Papers of the 22<sup>nd</sup> Interuniversity student scientific conference "Student — Researcher — Teacher"]. St. Petersburg, Russian state pedagogical university named after A. I. Gertsen Publ., 2021, pp. 1462–1466. (In Russian).
11. Makarov V. S. "Love's labours lost" in Russian translations: experience of comparative analysis. *Gorizonty gumanitarnogo znaniia* [Horizons of humanitarian education]. 2017, no. 6, pp. 85–102. Available at: <https://journals.mosgu.ru/ggz/article/view/642> (accessed 28.10.2023). DOI: 10.17805/ggz.2017.6.6. (In Russian).
12. INikishina A. R. Difficulties of translating the works of William Shakespeare from the original language into Russian. *Luchshaia issledovatel'skaia rabota — 2022: sb. st. II Mezhdunar. nauch.-issled. konkursa* [Collected articles of the II International Research Competition "The best research paper — 2022"]. Petrozavodsk, 2022, pp. 118–121. (In Russian).
13. Ryzhova D. S. Heraldry in the romances by Cretien de Trois. *Srednie veka* [Studies on medieval and early modern history]. 2018, vol. 79, no.1, pp. 36–58. (In Russian).
14. Seliverstova M. A., Smirnova G. V., Osmanova F. K. Features of the Renaissance in the characters of the heroes of Shakespeare's comedy "The Taming of the Shrew". *V mire nauki i innovatsii: sb. st. Mezhdunar. nauch.-prakt. konf.: v 8 chastakh* [Collected articles of the international scientific and practical conference "In the world of science and innovation": in 8 vols.]. Perm, 2016, vol. 8, pp. 179–183. (In Russian).

15. Sidorova O. G., Lazukhina L. V. Analysis of the translation into Russian of the interjections of W. Shakespeare's play "Othello". *Aktual'nye problemy germanistik, romanistik i rusistik* [Actual problems of Germanistics, Romanistics and Russian studies]. Ekaterinburg, 2018, no 3, pp. 27–28. (In Russian).
16. Sklizkova E. V. *Geral'dika v aristokraticeskikh krugakh Britanii i Rossii* [Heraldry in aristocratic circles of Britain and Russia]. Thesis ... cand. cultural studies, 24.00.04. Moscow, 2004, 23 p. (In Russian).
17. Sklizkova E. V. Linguistics of the heraldic sign: structural and pragmatic aspect. *Slavianskie chteniia* [Slavic readings]. Moscow, 2019, pp. 99–118. (In Russian).
18. Skrotskaia V. A. Features of the transfer of lexical and stylistic means in artistic translation (based on the material of the play by W. Shakespeare "Richard II"). *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. 9, Issledovaniia molodykh uchennykh* [Vestnik of the Volgograd state university. Ser. 9, "Research of young scientists"]. Volgograd, 2018, no. 16, pp. 46–49. (In Russian).
19. Staroskol'skaia D. S. Badge — the pictorial motto of the British nobility. *Vspomogatel'nye istoricheskie distsipliny v sovremennom nauchnom znanii: materialy XXXII Mezhdunar. nauch. konf.* [Papers of the XXXII<sup>th</sup> International scientific conference "Supplementary historical disciplines in contemporary scientific knowledge"]. Moscow, 2019, pp. 386–388. (In Russian).
20. Streltsov A. A. Translation difficulties of the terms of heraldry in fiction. *Perevodcheskij diskurs: mezhdisciplinarnyj podhod: materialy VII Mezhdunar.j nauch.-prakt. konf.* [Papers of the VII International scientific and practical conference "Translation discourse: interdisciplinary approach"]. Simpheropol, 2023, pp. 326–331. (In Russian).
21. Chesnokova T. G. Shakespeare's comedy "The taming of the shrew": on the problem of sources and interpretation of the text. *Iazykovye protsessy v epokhu globalizatsii: materialy Mezhdunar. nauch. seminara* [Papers of the international scientific seminar "Language processes in the era of globalization"]. Moscow, 2016, pp. 271–276. (In Russian).
22. Chalova L. V. Syntactic features of the spoken type of speech (based on the historical chronicle of Shakespeare "Henry VI"). *Aktual'nye voprosy innovatsionnogo razvitiia Arkticheskogo regiona RF: sb. materialov Vseros. nauch.-prakt. konf.* [Collected papers of the All-Russian scientific and practical conference "Topical issues of innovative development of the Arctic region of the Russian Federation"]. Arkhangelsk, 2020, pp. 352–358. (In Russian).
23. Chesnokova T. G. "The taming of the shrew" by A. N. Ostrovsky: some aspects of reception and the principles of translation of Shakespeare' comedy. *Studia Litterarum*. 2020, vol. 5, no. 4, pp. 1–37. DOI: 10.22455/2500-4247-2020-5-4-10-37. (In Russian).
24. Shekspir V. *Polnoye sobraniye sochineniy* [Full composition of writings]. Available at: [http://az.lib.ru/s/shekspir\\_w/](http://az.lib.ru/s/shekspir_w/) (accessed 18.10.2023), a. (In Russian).
25. *Shekspir V.* [Shakespeare W.]. Available at: <http://lib.ru/SHAKESPEARE/> (accessed 18.10.2023), b. (In Russian).
26. Shakespeare W. *Gamlet, prints datskiy* [Hamlet, Prince of Denmark]. Transl. by B. L. Pasternak. Moscow, Goslitizdat Publ., 1941. Available at: [https://www.100bestpoems.ru/files/Shakespeare\\_Hamlet.pdf?ysclid=lmxu8bm7op958288692](https://www.100bestpoems.ru/files/Shakespeare_Hamlet.pdf?ysclid=lmxu8bm7op958288692) (accessed 18.10.2023). (In Russian).
27. Shakespeare W. *Gamlet* [Hamlet]. Transl. by A. Tsvetkov. Moscow, Novoye izd-vo Publ., 2010. Available at: [https://www.dropbox.com/s/sfxle7np7cqkitb/Hamlet.pdf?dl=0&fbclid=IwAR3Dh-vE\\_1ivfh1nZXvi8vcOJH-b2U6T\\_q\\_nG54GAyb-Wa\\_1E7qAMEkrA5o](https://www.dropbox.com/s/sfxle7np7cqkitb/Hamlet.pdf?dl=0&fbclid=IwAR3Dh-vE_1ivfh1nZXvi8vcOJH-b2U6T_q_nG54GAyb-Wa_1E7qAMEkrA5o) (accessed 18.10.2023). (In Russian).
28. Shakespeare W. *Gamlet, prints datskiy* [Hamlet, Prince of Denmark]. Transl. by Yu. Lifshits. St. Petersburg, Vodoley Publ., 2017. Available at: [http://lit.lib.ru/l/lifshic\\_j\\_i/text\\_hamlet.shtml](http://lit.lib.ru/l/lifshic_j_i/text_hamlet.shtml) (accessed 18.10.2023). (In Russian).
29. Shakespeare W. *Tragediya o Gamlete, printse Danii* [The Tragedy Of Hamlet, Prince Of Denmark]. Transl. by I. Tyurikova. Moscow, 2014. Available at: <https://stihi.ru/2016/01/03/3562> (accessed 18.10.2023). (In Russian).
30. Shakespeare W. The taming of the shrew. *Izbrannoye* [Selected works]. Transl. by Yu. Korneyev. Samara, ABC Publ., 2000, vol. 1, pp. 138–139. (In Russian).
31. Shkilev R. E., Kamaletdinova E. R. The influence of William Shakespeare's creativity on the modern English language. *Nauchnyi forum: filologiya, iskusstvovedenie i kul'turologiya: sb. st. po materialam VI Mezhdunar. zaoch. nauch.-prakt. konf.* [Collected papers of the VI International correspondence scientific and practical conference "Philology, art history and cultural studies"]. Moscow, 2017, pp. 27–33.
32. Brown D. The Da Vinci Code. Available at: <https://davincicode.bib.bz/> (accessed 28.10.2023).
33. Kuzmina V., Karapetyan A. Shakespeare's influence on the English language. *Sovremennoe iazykovoe obrazovanie: innovatsii, problemy, resheniia: materialy XIII nauch.-prakt. konf.* [Papers of the XIII scientific and practical conference "Modern language education: innovations, problems, solutions"]. Moscow, 2022, pp. 524–530.
34. Smith G. Symbolic meanings in the names of "Midsummer nights dream". *Regional'naia onomastika: problemy i perspektivy issledovaniia: sb. nauch. st.* [A collection of scientific articles "Regional onomastics: problems and prospects of research"]. Vitebsk, 2018, pp. 260–266.
35. Turmas A. E. The use of the adaptation technique in the translation of fiction texts (the case of the translation of William Shakespeare's "Italian" play "Romeo and Juliet" into Russian). A. G. Vasilenko (ed.)

*Molodezh' XXI veka: obrazovanie, nauka, innovatsii: materialy IX Vseros. studencheskoi nauch.-prakt. konf. s mezhdunar. uchastiem* [Papers of the IXth All-Russian Student scientific and practical conference with international participation "Youth of the XXI century: education, science, innovation"]. Novosibirsk, 2020, pp. 261–263.

36. Parker J. A glossary of terms, used in heraldry. Available at: <https://www.heraldsnet.org/saitou/parker/Jpglossa.htm> (accessed 18.11. 2023).

37. Merriam-Webster dictionary. Available at: <https://www.merriam-webster.com/thesaurus/badge> (accessed 18.11. 2023).

38. Reverso. Available at: <https://synonyms.reverso.net/синонимы/en/badge> (accessed 18.11. 2023).

39. Shakespeare W. Available at: <http://www.literaturepage.com/authors/William-Shakespeare.html> (accessed 18.11.2023).

40. Synonyms. Available at: <https://www.synonyms.com/synonym/badge> (accessed 18.11. 2023).

#### ***Информация об авторе***

***Стрельцов Алексей Александрович*** — кандидат педагогических наук, доцент кафедры перевода и ИТЛ Института филологии, журналистики и МКК Южного федерального университета.

#### ***Information about the author***

***Streltsov, Alexis*** — M.Ed., candidate of pedagogy, associate professor, chair of translation and IT in Linguistics, Institute of philology, journalism and Cross-Cultural Communication of the Southern Federal University.

*Статья поступила в редакцию 29.10.2023;*

*одобрена после рецензирования 16.11.2023;*

*принята к публикации 18.11.2023.*

*Submitted 29.10.2023;*

*approved after reviewing 16.11.2023;*

*accepted for publication 18.11.2023.*

Иностранные языки в высшей школе. 2023. № 4 (67). С. 41–48.

*Foreign Languages in Tertiary Education. 2023;4(67):41–48.*